



**Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry
Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry
Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre preklad
v spolupráci a s finančnou podporou Literárneho fondu,
LITA, autorskej spoločnosti
a
s finančnou podporou
Fondu na podporu umenia**

Vás pozývajú na 38. ročník Letnej školy prekladu
28. – 30. októbra 2016
Hotel Park, Nábrežie Ivana Krasku 2, Piešťany

**Letná škola prekladu 2016
Jazyková a kultúrna rozmanitosť v preklade a využitie nových technológií**

Program

Piatok 28. 10. 2016

8.00 Odchod autobusu z Bratislavy (z parkoviska pred Istropolisom) do Piešťan
10.00 – 10.40 Registrácia
10.40 – 11.00 *Privítanie*
Mgr. Oľga Ruppeltdová, predsedníčka SSPUL
Mgr. Ľubica Medvecká, predsedníčka SSPOL
JUDr. Ladislav Serdahély, riaditeľ Literárneho fondu

Moderuje:

11.00 **Mgr. Oľga Ruppeltdová**
PhDr. Martin Ďjovčoš, PhD:
Postavenie prekladateľa v spoločnosti: my a oni (?)
PhDr. Milan Richter, dr.h.c.:
Goetheho Faust I v preklade pre divadlo

OBED

Moderuje:

Mgr. Miloš Švantner
JUDr. Martina Stašíková:
Preklad v oblasti divadla, literatúry a audiovizie

Doc. PhDr. Alojz Keníž, CSc.:

Literatúra pre deti v slovenskom preklade

RNDr. Radovan Garabík:

Využitie jazykových modelov na automatickú extrakciu prekladových ekvivalentov

Mgr. Vítězslav Vilímek, DiS. PhD.:

Môžu hrať jazykové charakteristiky autora originálu pri preklade pragmaticky orientovaného textu významnú úlohu?

VEČERA

Večer: okrúhly stôl venovaný problémom prekladateľov

Sobota 29. 10. 2016

Moderuje:

Mgr. Jozef Štefčík, PhD.

Nataša Procházková, PhD.:

Úloha kancelárie GR pre preklad na Slovensku

Mgr. Dominika Uhríková:

Errare humanum est, perseverare diabolicum

Monika Jurovčáková:

Jazyková a kultúrna rozmanitosť v preklade a využitie nových technológií

Doc. PhDr. Peter Kopecký, CSc.:

Synchrónny a diachrónny prístup k ekvivalentácii vybraných francúzskych termínov v slovenčine

OBED

Moderuje:

Mgr. Miloš Švantner

Prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc.:

Rytmické posuny v preklade

Mgr. Emília Perez, PhD. a Mgr. Andrej Zahorák

Slovenské titulkovacie štandardy a nepočujúci divák

Mgr. Jozef Štefčík, PhD.:

Nové formy využitia viacjazyčných audiosprevodcov pre múzeá

Ing. Vladimír Benko, PhD:

Jazyková rozmanitosť vo webových korpusoch rodiny Aranea

VEČERA

Nedeľa 30. 10. 2016

Moderuje:

Mgr. Oľga Ruppeltdová

doc. RNDr. Juraj Šebesta, CSc.:

Kto má prekladať vedeckú a odbornú literatúru (Zamyslenie nad Cenou Mateja Bela 2015 a 2016)

zástupca Sekcie pre umelecký preklad

Stav umeleckého prekladu na Slovensku – Cena Jána Hollého 2015

Slovo na záver

Mgr. Oľga Ruppeltdová, predsedníčka SSPUL

Mgr. Ľubica Medvecká, predsedníčka SSPOL

12.00 – 13.00

OBED

13.30

Odchod autobusu z Piešťan do Bratislavy.